
ANTONIO DE OBREGÓN
LOS «TRIUNFOS» DE PETRARCA

BIBLIOTECA PETRARCA
MMXV

LOS TRIUNFOS

PUBLICACIONES DE LA «BIBLIOTECA PETRARCA»

dirección

Juan Miguel Valero Moreno

consejo científico

Pedro M. Cátedra

Universidad de Salamanca & IEMYRhD

Antonio Gargano

Università di Napoli Federico II

José Antonio Cordón

Universidad de Salamanca & IEMYRhD

Rita Marnoto

Universidade de Coimbra

Alejandro Coroleu

Universidad Autónoma de Barcelona

Pedro Martín Baños

Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas

Anton M. Espadaler

Universidad de Barcelona

Francisco Rico

Real Academia Española

Michele Feo

Edizione Nazionale delle Opere di Francesco Petrarca

Joaquín Rubio Tovar

Universidad de Alcalá

Guido Cappelli

Università di Napoli L'Orientale

Íñigo Ruiz Arzalluz

Universidad del País Vasco

Paola Vecchi

Università di Bologna

coordinación editorial

Laura Ranero Riestra

proyecto ACOC

*LOS «TRIUNFOS»
DE PETRARCA
TRADUCIDOS POR
ANTONIO DE OBREGÓN,
CON EL COMENTARIO
DE BERNARDO ILICINO (1512)*

JUAN MIGUEL
VALERO MORENO
ed.

BIBLIOTECA CARTAGENA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
IEMYRhd & SEMYR
MMXV

MONOGRÁFICOS

Este monográfico es resultado de los trabajos realizados en el marco del proyecto de investigación *Petrarca y el Humanismo en la Península Ibérica*, que se ha desarrollado en la Universidad de Salamanca en el marco del Plan Nacional I+D (Ministerio de Ciencia e Innovación) con referencia FFI 2011-24896.

(esta edición electrónica se concibe en permanente revisión en cuanto a sus resultados, texto y bibliografía, por lo que se renueva periódicamente, y son sus versiones hasta la fecha de 2015, 2017 y 2020)

BP

ISBN: 978-84-946724-2-2

© de la edición y estudio, Juan Miguel Valero Moreno

composición: *Nueva Graficesa*

TABLA

Introducción.....	IX
Bibliografía.....	XXIII
Criterios de edición.....	XXVII
Los Triunfos	1
Preliminares	3
Carta a don Fadrique Enríquez de Cabrera.....	5
Vida del Autor.....	9
Triunfo de Amor I.....	23
Comentario.....	31
Triunfo de Amor II.....	73
Comentario.....	84
Triunfo de Amor III.....	105
Comentario.....	116
Triunfo de Amor IV.....	161
Comentario.....	170
Triunfo de Castidad.....	201
Comentario.....	212

TABLA

Triunfo de Muerte I.....	261
Comentario.....	272
Triunfo de Muerte II.....	309
Comentario.....	320
Triunfo de Fama I.....	351
Comentario.....	359
Triunfo de Fama II.....	429
Comentario.....	439
Triunfo de Fama III.....	517
Comentario.....	524
Triunfo del Tiempo.....	601
Comentario.....	609
Triunfo de la Divinidad.....	647
Comentario.....	655
Colofón.....	697

INTRODUCCIÓN

ENTRADA

El lector agradecerá brevedad antes de adentrarse en el magno océano del texto que Antonio de Obregón, capellán real, tradujo para adorno e ilustración de Fadrique Enríquez de Velasco (1460-1538), Almirante de Castilla, y para negocio de Arnao Guillén de Brocar⁽¹⁾. Se trataba de un texto, el de los *Triunfos* de Petrarca, que no necesitaba ponderación, y del vastísimo *Commento sopra i Trionfi* (1468-1469) que Bernardo Illicino compuso para Borso d'Este (1413-1471), donde hacía gala de inagotables lecturas⁽²⁾.

El comentario de Illicino, frente a lo que el prejuicio pueda sugerir, no es un fárrago. Muy al contrario, pergeñado en la intersección de la cultura escolástica con la humanística, está llevado a cabo, en general, con buen gusto y criterio. A su autor le venía de herencia paterna la afición por Petrarca (su padre, Pietro da Montalcino, habría compuesto un comentario al *Canzoniere*) y por los estudios. También Bernardo Illicino cultivó las letras y dejó obras, como poeta y prosista, «non prive d'interesse» (Vasoli 1967, *s.v.*). Tanto es así que el comentario dio el salto, junto al texto que lo autorizaba y que autorizaba, del manuscrito (donde su tradición es limitada) y de su

(1) Para una aproximación biográfica y datos sobre la relación de Obregón con el Almirante remito a Valero Moreno (2012), y para el vínculo del texto con la imprenta de Brocar a Valero Moreno (2016).

(2) La bibliografía sobre Illicino (También Illicino, o Bernardo da Siena) no es precisamente desbordante. Un primer acercamiento puede hacerse a través de la *scheda* de Vasoli (1967), y un elenco actualizado de referencias y estudios podrá extraerse de Valero Moreno (2014). No se dispone de edición crítica de este texto, pese a su manifiesta importancia. Con todo, ha sido realizada una edición facsímil de la *princeps* de 1475 por ADV (2016).

[CARTA]

Carta para el ilustríssimo y muy magnífico señor el señor don Fadrique Enriquez de Cabrera, Almirante de Castilla, Conde de Módica, etc., enbiada por Antonio de Obregón, capellán del rey, sobre la traslación que hizo de toscano en castellano al libro de los Triunfos qu'el famoso poeta, filósofo y orador Francisco Petrarca compuso, la qual obra dirigió a su muy magnífica señoría.

De todas las cosas que el ingenio de los hombres loa, señor muy ilustre, ningún fruto más abundoso, ni bienes más dulces, ni más aplazibles, según dize Aristipo, filósofo, nos emanan que del estudio continuo de las artes que son buenas, pues dellas recibe salud el ánima y autoridad el cuerpo, de más de ser honestidad de la vida y adorno muy hermoso de la fama. De cuya causa movido, después que de mi larga peregrinación en⁽¹⁾ diversas partes de Italia me fue lícito venir a nuestra España, nunca dexé de pensar en qué podría emplear mejor mi tiempo, y como se me ofresció la voluntad y desseo de vuestra señoría tan conforme a lo que yo más quería⁽²⁾ y desseava, que era comunicar obra de tanto valor, utilidad y excelencia a los de nuestra nación castellana, tanto me obligué a hazer y trabajar de mejor gana lo que vuestra señoría sin mandármelo me mandó, porque recibí en mí su voluntad por expreso mandamiento, de más de aver yo justamente juzgado a vuestra señoría por verdadero blanco a quien los *Triunfos* se

(1) en *om.* S2V (2) quería] querría S2V

LA VIDA DEL AUCTOR

*Comiença la vida del claríssimo poeta, filósofo y orador
Francisco Petrarca,
con la suma de las obras que compuso*

Es universal costumbre de los antiguos, señor muy ilustre, considerar muchas cosas con diligencia en el principio de sus libros, las quales si al presente fuessen del todo por mí relatadas serían más causa de prolixidad que de declaración, porque muchas dellas son más superfluas que necessarias, y sólo por esto diré quatro cosas que más a nuestro propósito hazen. La primera será el sujeto e materia desta obra. La segunda la utilidad della. La tercera el nombre del auctor y del libro. La quarta y última su división. Quanto a la intención y sugeto, que es la primera, digo que considerando nuestro poeta seis estados de nuestra ánima compuso seis triumphos con muy artificiosa ficción poética. El primero de los quales es el de Amor, porque naturalmente en la juventud son todas las gentes sugetas al apetito sensitivo, y porque en semejante edad tiene la sensualidad su señorío muy poderoso finge nuestro poeta que venía amor sobre un carro triumphal con infinitos presioneros en muy estrechas presiones. El segundo triumpho es de la razón o castidad, donde en persona de la razón viene figurada madona Laura, triumphando del amor después de haverle vencido, lo qual naturalmente acaesce en la edad perfecta y en la vejez quando los deleites sensitivos se an resfriado por aver el calor natural perdido parte de sus fuerças, y aun porque los hombres vienen a caer en el verdadero conocimiento y emiendan los yerros passados con las virtudes presentes, y desta manera triunfa la razón de la sensualidad.

TRIUNFO DE AMOR I

falsados petos y malla
con agudos passadores. 55
Yo, ganoso de scuchar,
acerqueme tanto aquellos
que con poco más entrar
me podiera amor tratar
ni más ni menos que a ellos. 60

Entonces, por no ser uno
de aquellos, me recogí
ý por conocer alguno
en la esc[u]adra del ayuno
rey de lágrimas que vi. 65
A ninguno conocí,
y si alguno ove hallado
de la noticia de mí,
él del todo estava allí
por muerte o presión mudado⁽²⁾. 70

Una sombra que salió
algo menos triste en vista
por mi nombre me llamó,
y diziendo declaró:
«Esto por amar se aquista». 75
En admiración venido
yo de ver que me nombró,
le respondí: «¿Cómo a sido
ser yo de ti conocido
sin que te conozca yo?» 80

Esto dixo: «Me acaeçe
por la carga de ataduras,
más áspera que pareçe,
y de tu ver me escureçe

(2) mudado] mundano *V*

Quanto pueda la fuerza de la amistad para que por juramento de aquella se alcance qualquiera cosa, harto lo muestra el nuestro poeta en los versos siguientes, aviendo jurado a Massinissa por Scipión y Sophonisba, a los quales avía únicamente amado, y a esta causa él se paró a escuchalle y a hablar con él muy luengo razonamiento, por lo qual él se puso a rogar a Petrarca que le dicesse quién era, pues también avía jurado por los dos que más quería. En lo qual se muestran una grandíssima humanidad del rey Massinissa siendo ya aparejado a declarar a Petrarca todo lo que le preguntava, si Petrarca le dezía quién era, a lo qual con mucha humildad respondió el poeta que no merescía ser conocido d'él, porque la baxeza de su estado no sofría conoscedor de tanta grandeza, que de poca llama no podía salir sino poca luz, y cierto era respuesta conveniente a persona tan prudente como el nuestro autor, y allende desto continuando la respuesta dize al rey: no siendo mucho no conocer tú a mi sería mucho no conocerte yo a ti, pues tu fama real se [e]stiende por toda parte del mundo, de tal manera que quien nunca te vio ni te verá alcança a conocerte por tus obras famosas y te tiene mucho amor y gran afición.

Quanta templança y reverençia deven los hombres tener para traer los mayores a su voluntad harto nos lo muestra claro el nuestro poeta en los versos que se siguen, donde vemos que como oyó la respuesta de nuestro poeta quiso complazelle en su demanda, donde comenzando a hablar la manera como se enamoró continua y dize Scipión aver sido [fol. 18v] causa que se desatase aquel amor guardando con él la costumbre de buena amistad, que es justificar la empresa de los amigos, aunque aquello alguna vez acaezca ser causa de desplacer y tristeza.

Prosigue nuestro poeta en persona de Masinissa diziendo a Petrarca así: O Francisco Petrarca, tú me as dicho cosas por donde yo conozco que tú sabes lo que me preguntas sin que yo te lo diga, mas con todo esso yo te lo contaré por descansar un poco en tal cuento, y por cumplir con tu voluntad. Yo te digo que teniendo puesto todo mi corazón en Scipión Africano apenas dava ventaja a Lelio en afición que le toviere él más que yo, porque jamás me acuerdo ver pendones romanos so el señorío de Scipión que no fuesse yo junto y confederado con ellos, en las quales cosas siempre vi que la fortuna favorescía mucho a Scipión, mas no en tanta manera como merescía su virtud, de la qual tuvo contino el ánima más llena que nadie, por donde te digo que siendo las armas romanas estendidas por el extremo occidente

TRIVMPE

TRIVMPE

TRIVMPE

.

Aquí tienes lector

estos

SEIS TRIUNFOS

de Petrarca

(con Ilicino)

que trasladó

Antonio de Obregón

Se acabaron

los trabajos de esta edición

en los idus de marzo

de MMXV

en memoria de Julio César

para el que fue efímero

el triunfo

.

TRIVMPE

TRIVMPE

TRIVMPE